

УДК 811.134.2

П.М. ДОБРАЯ

(pdobraya22@gmail.com)

Волгоградский государственный социально-педагогический университет

СПЕЦИФИКА ИСПОЛЬЗОВАНИЯ МЕТАФОР ПРИ СОЗДАНИИ ЖЕНСКИХ ОБРАЗОВ В РОМАНЕ “TIERRA DE MUJERES” МАРИИ САНЧЕС*

Статья посвящена специфике использования такого языкового средства, как метафора при создании женских образов на основе анализа художественного текста романа “Tierra de mujeres” Марии Санчес. Рассматриваются основные характеристики и функции метафоры, объясняются причины частотности использования данного средства выразительности в испанском языке и в творчестве современных испанских авторов в том числе.

Ключевые слова: метафора, образ, современная испанская литература, стилистические приемы, художественный дискурс, языковые средства.

Существует множество изобразительно-выразительных средств, именуемых тропами, которые основаны на использовании слова или словосочетания в преобразованном значении, заменяя прямое. Тропы представляют собой явление языка, чрезвычайно расширяющее границы употребления слов, использующее множество его дополнительных, вторичных оттенков. Благодаря этому, тропы усиливают эмоциональную и оценочную окраску речи, индивидуализируют характеристику явлений, а также тропы имеют и познавательное значение, т. к. углубляют наше представление об этих явлениях. Одним из наиболее используемых тропов является метафора – «употребление слова в переносном значении на основе сходства в каком-либо отношении двух предметов или явлений» [3, с. 253].

Актуальность данного исследования обусловлена тем, что метафора как языковое средство используется в испанском художественном дискурсе достаточно. Кроме того, присутствие метафоры отмечается в научном, политическом и других дискурсах, а также в разговорной речи. Специфика национально-культурного мышления испанцев может объяснить столь широкое использование метафор в испанском языке в целом.

Новизна исследования охарактеризована изучением использования метафоры в современной испанской литературе. Язык не может быть статичным, с течением времени он изменяется и приобретает новые формы и проявления.

Метафору очень часто определяют как скрытое сравнение путем применения названия одного предмета к другому и выявления его через какую-либо важную черту второго. Метафора – явление в языке универсальное. Она присуща всем языкам во все эпохи, охватывает разные аспекты языка и используется во всех его функциональных разновидностях, особенно в испанском языке, где это является одним из основных средств художественной выразительности.

Поскольку функция метафоры заключается в приписывании предмету или явлению каких-либо признаков, то, следовательно, в каждой метафоре должен быть компонент определяемый и компонент определяющий, т. е. несущий эти признаки. Рассмотрим на конкретном примере в испанском языке: определяемое (objeto real) – это тема, определяющее (objeto irreal) – образ. Образ обязательно есть в каждой метафоре, а тема может присутствовать, а может быть опущена. Например, в предложении ‘Ese señor es un elefante’ слово señor является определяемым компонентом, а elefante – компонентом определяющим [7, с. 28].

В рамках художественного дискурса у автора текста и читателя прямо противоположные задачи. Для автора – это с помощью различных языковых средств создать выразительный текст, наполненный смыслом. Кроме того, авторы стремятся привлечь внимание тех, кому этот текст может быть интересен. Задача читателя, в свою очередь, заключается в расшифровке, декодировании значений, заложенных в текст, а также в интерпретации его в соответствии с концептами и понятиями, сформировавшимися в пределах его представлений о картине мира. На это указывает английский ученый

* Работа выполнена под руководством Титаренко Н.В., кандидата филологических наук, доцента кафедры романской филологии ФГБОУ ВО «ВГСПУ».

Дж. Серль: «Автор любого художественного произведения занимается псевдоосуществлением речевого акта, подбирая не только конкретные слова и мысли, которые будут озвучены в тексте, но и создавая определенный контекст, в рамках которого будет смоделирована нужная автору художественная реальность, которую читатель сможет идентифицировать между строк написанного текста» [4, с. 323]. Механизмами создания такой имплицитной художественной реальности могут являться художественные приемы, которые формулируют в сознании человека новый вектор восприятия реальности [6].

Как уже было сказано, метафора используется испанскими авторами достаточно часто в качестве средства выразительности не только непосредственно в тексте произведения, но и в заглавии или в сюжете. Очень интересна развернутая метафора на уровне макроконтекста, т. е. распространяющаяся на все произведение. Иногда такую метафору называют композиционной (*compositiva*). Одним из ярких примеров является пьеса испанского драматурга Педро Кальдерона де ла Барка «Жизнь есть сон» (“*La vida es sueño*”) [2]. В данном случае метафора лежит в основе названия пьесы, и, кроме того, прослеживается на протяжении всего развития сюжета. Л.Г. Хорева в своей работе пишет о том, что «испанский художественный дискурс широко использует метафоры, как на уровне сюжетов, так и на лексическом уровне, которые предлагают высокий уровень эмоционального наполнения и вносят свою лепту в интерпретацию произведения» [6, с. 268–269].

Ассоциативно соотнося признаки по тому или иному сходству, метафора дает оценку тому или иному явлению, часто при этом выполняя дидактическую функцию в художественном тексте. Метафора способна передавать первичные и вторичные оттенки эмоций и оценки [6].

Н.Д. Арутюнова указывает также на противоречивый характер метафоры: «Метафора умеет извлекать правду из лжи, превращать заведомо ложное высказывание если не в истинное (его трудно верифицировать), то в верное» [1, с. 7]. Можно сказать, что, используя данное языковое средство, можно успешно добиться изображения противоречивости впечатлений, ощущений и чувств.

Важно отметить, что при анализе метафоры обоснованно использование перевода, ведь «всякий перевод осуществляется главным образом путем поиска и подбора соответствий языковых единиц исходного языка в языке перевода» [5, с. 31]. В данной работе мы самостоятельно перевели все приведенные отрывки, стремясь наиболее точно передать специфику метафор.

Обращаясь к современным испанским авторам, для нашего анализа мы выбрали роман автора Марии Санчес [8]. Она ветеринар и работает с коренными породами, находящимися под угрозой исчезновения, отстаивая другие формы производства и земельные отношения, такие как агроэкология, выпас скота и разведение крупного рогатого скота. Она регулярно сотрудничает с радиостанциями, цифровыми и бумажными СМИ по вопросам экологии, литературы, феминизма, культуры и сельских СМИ. Основываясь на семейных историях автора и размышлениях о науке и литературе, полученных в результате ее уроков, “*Tierra de mujeres*” заполняет пробел в нынешних дебатах о феминизме и положении сельской Испании, не забывая при этом о некоторых конфликтах, которые ее преследуют, таких как депопуляция и безработица, эксплуатация природных ресурсов или плохие условия труда.

Далее мы на конкретных примерах рассмотрим специфику использования метафоры при создании женских образов в тексте исследуемого нами романа.

Специфическая художественная композиция романа, обусловленная смешением реальных историй из жизни автора и ее собственными рассуждениями о волнующих ее проблемах, автобиографический характер романа, объясняют достаточно небольшое количество метафор. В целом писательница решила не перегружать текст множеством стилистически ярко окрашенных художественных средств, чтобы показать, что она описывает проблемы простых людей. Всех тех, кто занимается сельским хозяйством: земледелием, выпасом скота и мн. др. В результате глобализации и урбанизации деревни пустеют, их жители не чувствуют ни поддержки, в том числе на уровне государства, ни признания их заслуг для благополучия страны в целом. Сельское хозяйство является огромным сектором экономики каждой страны. Однако, к сожалению, люди, живущие в городах, покупая продукты в магазинах, очень редко задумываются, каким образом эти продукты попали к ним на стол, какой колоссальный труд осуществляют для этого люди, имеющие отношение к агрокультуре.

В особенности автора интересуют истории и судьбы женщин, которые остаются незамеченными на фоне заслуг мужчин. Нельзя недооценивать достижения этих женщин, их труд, их обязанности по заботе о семье, домашнем хозяйстве, которые они выполняют изо дня в день. Именно поэтому название романа “Tierra de mujeres” можно перевести как «Земля женщин». Автор пишет о том, что в сельской местности много ответственности ложится именно на плечи женщин, но они, в свою очередь, редко получают право голоса. Мария Санчес помогает высказаться им:

Исп. “Tenemos muchas historias que rescatar y sacar de la sombra” [7, с. 70].

Рус. У нас есть много историй, которые нужно спасти и вывести из тени*.

В данном примере используются сразу 2 метафоры, подчеркивающие и усиливающие друг друга. Глагол ‘rescatar’ используется в значении «спасать», указывая на то, что, если не позволить этим историям быть рассказанными, они вскоре забудутся. Метафора ‘sacar de la sombra’ в значении «перестать скрывать, прятать что-либо», подчеркивает, что мнением женщин пренебрегали, поэтому они не могли открыто выражать свою точку зрения.

Схожая идея выражена в следующем отрывке:

Исп. “Niegan la luz y el alimento a nuestra propia lengua. No nos dejan hablar, no nos dejan decidir” [8, с. 91].

Рус. Они отказывают в свете и пище для нашего собственного языка. Они не позволяют нам говорить, они не позволяют нам решать.

Вновь подчеркивается, что общество не дает женщинам, связанным с сельским хозяйством, возможности не только высказываться, но и участвовать в принятии важных решений.

В другом абзаце автор пишет о том, что важно решать эти проблемы уже сейчас, чтобы в будущем какая-нибудь девочка с похожей судьбой не чувствовала себя незамеченной:

Исп. “[...] convertirla en una pieza clave en nuestra historia, en un engranaje que nos permitirá crecer día a día” [8, с. 40].

Рус. [...] сделать ее ключевой частью нашей истории, винтиком, который позволит нам расти день ото дня.

Таким образом, автор, сравнивая девочку с винтиком, показывает, что важно создать благоприятные условия для того, чтобы будущие поколения могли развиваться. Важная роль следующих поколений сравнивается с винтом в сложном механизме; он может быть незаметен на первый взгляд, но без него невозможно осуществить работу механизма.

Данные примеры использования метафор ярко иллюстрируют созданные автором женские образы. Они позволяют читателю проникнуться проблемами этих женщин, сопереживать им. Благодаря метафорам текст становится выразительным, привлекает внимание читателя.

Подводя итог, можно сказать, что нам удалось рассмотреть специфические аспекты использования метафоры при создании женских образов на основе анализа текста романа “Tierra de mujeres” Марии Санчес. В данном произведении метафоры используются для акцентирования внимания на проблемах женщин, относящихся к сельской местности.

Литература

1. Арутюнова Н.Д. Метафора и дискурс // Теория метафоры: сб. ст. М.: Издат. группа «Прогресс», 1990. С. 5–32.
2. Кальдерон де ла Барка П. Жизнь есть сон / пер. К. Бальмонта // Драммы: в 2 кн. Кн. 2. М.: Наука, 1989. С. 5–133.
3. Розенталь Д.Э. Словарь-справочник лингвистических терминов. 2-е изд. М.: Просвещение, 1976.
4. Серль Дж. Метафора // Теория метафоры: сб. ст. М.: Издат. группа «Прогресс», 1990. С. 307–341.
5. Титаренко Н.В. Специфика применения трансформаций в грамматике при переводе кинотекста с испанского языка на русский (на примере фильма П. Альмодовара «Джульетта») // Электрон. науч.-образоват. журнал «Грани познания». 2022. № 4(81). С. 31–34. URL: <http://grani.vspu.ru/files/publics/1665750706.pdf> (дата обращения: 11.03.22).
6. Хорева Л.Г. Метафора как базисная константа испанского художественного дискурса // Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики. 2021. № 2. С. 262–271.
7. Чернявски де Богдан Э. Лексикология испанского языка. М.: АСТ; Владимир: Астрель; 2009.
8. Sánchez M. Tierra de mujeres. Barcelona: Seix Barral, 2019.

* Перевод здесь и далее наш. – П.Д.

POLINA DOBRAYA

Volgograd State Socio-Pedagogical University

**THE SPECIFIC FEATURES OF THE USE OF THE METAPHORS IN THE PROCESS
OF THE CREATION OF THE WOMEN IMAGES IN THE NOVEL
“TIERRA DE MUJERES” BY MARIA SANCHEZ**

The article deals with the specific features of the use of such a linguistic means as metaphor in the process of the creation of the women images based on the analysis of the fictional text of the novel “Tierra de mujeres” by Maria Sanchez.

There are considered the basic characteristics and functions of the metaphor; there are explained the reasons of the frequency of the use of this means of the expressiveness in the Spanish language and in the creative work of the modern Spanish authors included.

Key words: metaphor, image, modern Spanish literature, stylistic devices, artistic discourse, linguistic means.